

知识翻译学“真善美”方法论下云南少数民族节庆文化的翻译研究

林清婷, 何 洁, 李志凌*

云南民族大学外国语学院, 云南 昆明

收稿日期: 2024年12月13日; 录用日期: 2025年2月6日; 发布日期: 2025年2月17日

摘 要

在全球化背景下, 跨文化交流日益频繁, 中国少数民族文化的对外传播愈发重要, 而节庆仪式翻译恰是其从“地方性知识”迈向“世界性知识”的关键桥梁。本研究聚焦云南少数民族节庆仪式文化, 立足知识翻译学的“真善美”方法论, 深入剖析该方法论在少数民族节庆仪式翻译各环节里知识与文化的呈现方式, 旨在探寻达成高质量、高效能翻译效果的路径, 推动云南少数民族节庆仪式蕴含的丰富文化知识在跨文化语境中实现广泛传播与深度交流, 以期为少数民族文化翻译实践提供有益参考。

关键词

知识翻译学, “真善美”方法论, 云南少数民族节庆文化, 翻译研究

Study on the Translation of Yunnan Ethnic Minority Festival Cultures by the “Truth, Goodness, and Beauty” Methodology of Knowledge Translation Studies

Qingting Lin, Jie He, Zhiling Li*

School of Foreign Language. Yunnan Minzu University, Kunming Yunnan

Received: Dec. 13th, 2024; accepted: Feb. 6th, 2025; published: Feb. 17th, 2025

Abstract

In the context of globalization, cross-cultural exchanges are becoming increasingly frequent, and

*通讯作者。

文章引用: 林清婷, 何洁, 李志凌. 知识翻译学“真善美”方法论下云南少数民族节庆文化的翻译研究[J]. 现代语言学, 2025, 13(2): 210-217. DOI: 10.12677/ml.2025.132148

the significance of external dissemination of China's ethnic minority cultures is looming large. Festival ritual translation serves as a crucial bridge for these cultures to transform from "local knowledge" to "worldwide knowledge". This study focuses on the festival ritual cultures of ethnic minorities in Yunnan. Based on the "Truth, Goodness, and Beauty" methodology of knowledge translation studies, it conducts an in-depth analysis of how knowledge and culture are presented in each stage of the translation of ethnic minority festival rituals. The aim is to explore ways to achieve high-quality and high-efficiency translation results, promote the extensive dissemination and in-depth exchanges of the rich cultural knowledge embedded in Yunnan ethnic minority festival rituals in cross-cultural contexts, and hopefully provide valuable references for the translation practice of ethnic minority cultures.

Keywords

Knowledge Translation Studies, "Truth, Goodness, and Beauty" Methodology, Yunnan Ethnic Minority Festival Cultures, Translation Study

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

1.1. 研究背景

全球化浪潮下，跨文化交流日益频繁，各民族文化在国际舞台上相互交融碰撞。我国少数民族文化作为中华民族文化的重要组成部分，独具魅力且内涵深厚。云南少数民族节庆仪式更是其中的璀璨明珠，彝族火把节、傣族泼水节、哈尼族长街宴传统民俗文化承载着各民族的历史记忆、精神信仰与生活风貌，是了解少数民族文化的窗口。

随着对外交流需求的增长，云南少数民族节庆仪式翻译面临诸多挑战。这些节庆仪式蕴含着复杂的文化内涵，植根于古老传说、宗教仪式、民俗习惯等诸多元素交织而成的知识体系。在翻译活动中，要精准传递这些丰富文化知识难度颇高，易出现信息遗漏、事实歪曲等问题，影响外界对其的认知。同时，面对不同传播目的与受众群体，如何选择合适翻译策略，让译文贴合译入语习惯与审美，彰显特色魅力，也亟待解决。

1.2. 研究意义

本研究聚焦云南少数民族节庆仪式翻译，旨在运用知识翻译学“真善美”方法论破解现存难题。具体剖析该方法论在翻译各环节的应用路径，通过案例分析展示忠实传达知识本原，兼顾受众心理，提升译文感染力，实现高质量跨文化传播的作用。这有助于推动云南少数民族文化走向世界，增进国际友人对于我国少数民族文化的理解与欣赏，打破传播壁垒，提升文化影响力。

2. 知识翻译学“真善美”方法论概述

知识翻译学作为新兴的翻译学理论，其产生有着深厚的学术背景与时代需求。在翻译学不断发展演变的历程中，传统的翻译理论在解释诸多复杂的翻译现象以及应对跨文化交流日益深化所带来的新挑战时，逐渐显现出一定的局限性。杨枫 2021 年提出知识翻译学，旨在突破这些局限，为翻译研究开辟新的视野与路径。

2.1. 知识翻译学

知识翻译学蕴含多元的理论渊源,它一方面汲取了西方翻译理论中对语言、文化与知识关系探讨的部分养分,同时立足本土,扎根于我国丰富的翻译实践以及深厚的文化土壤之中。该理论从知识论出发进行论证,提出“翻译是知识”,“文化属于知识”,这构成了对以往文化翻译观的反拨——以往将文化视为文本之外影响翻译的存在,而知识翻译学则把文化看作翻译的一种本体存在[1]。

知识翻译学在整合翻译学各分支方面发挥了重要作用。以往翻译学各分支往往相对独立,研究视角和侧重点各异,而知识翻译学以知识作为核心线索,将不同分支中的共性与关联进行梳理,构建起一个更具综合性与系统性的理论体系。例如,它打破了传统翻译研究内部与外部、历时与共时、规定与描写的二元对立,使得翻译研究能够从更宏观、更全面的角度去审视翻译活动,不再局限于某一孤立的层面,从而更好地解释翻译实践中涉及的知识传递、文化交融等复杂现象。“真善美”方法论正是依托于知识翻译学这种全面且系统看待翻译活动的视角,来对翻译实践提出具体要求和指导原则的。

地方性知识与世界性知识

地方性知识是指在特定地域、文化、社会群体等背景下产生和发展起来的知识体系,具有鲜明的本土特色、文化烙印以及适用范围局限于特定地方环境的特点。它们在各自民族所处的本土语境中有着深厚的根基和传承脉络,是当地民众在长期的生活实践里逐渐形成的,承载着本民族特有的认知方式、价值观念以及对美好生活的向往。

世界性知识则是突破了地域限制,能够在全球范围内被广泛认知、传播并且被不同文化背景的人们所理解、接纳、运用的知识,往往具有普遍性、通用性的特征。像现代物理学中的牛顿力学定律、爱因斯坦相对论等科学知识,几乎在世界各个国家和地区都被纳入到基础的科学教育体系中,成为人类共同的知识财富。

知识从地方性向世界性的转变并非简单的直接过渡,而是要经历复杂的变迁过程。一方面,为了适应目标语文化的理解模式、知识背景以及语言表达习惯等,源语中的地方性知识在内容阐释、概念表述等方面会进行调整和改变。另一方面,当它进入新的文化语境后,也会与当地已有的知识相互碰撞、融合,产生新的理解和应用方式。“关于知识的地方性与世界性的对话、互动与变迁是翻译不可动摇的先验原理,是所有翻译实践的基本属性,其他所有外部关系和联系无非是其具体表现或衍生特征,因此构成翻译学的基本问题”[2]。

2.2. 知识翻译学“真善美”方法论的内涵

知识翻译学聚焦于知识在翻译过程中的种种变化与传递,这就与“真善美”方法论在知识传递准确性、文化交流善意推动以及审美价值再现等方面的要求紧密相关。“真善美”方法论就是要保障在这样的知识转化翻译中,实现高质量、有效果的跨文化交流与知识传播。

2.2.1. 以“真”求知

“真”指对所译源语文本的知识文化内涵的高质量保真和复现,同时,也应确保译文运用了可靠的专业知识,包括理论思想、技术方法等进行译介,使译作本身就是一个可靠、可借鉴学习的知识读本。正如李瑞林在相关研究中所强调的,翻译要确保准确传达源语言中所包含的各方面真实内容,不能随意对信息进行扭曲或误译[3]。

以云南少数民族节庆仪式为例,其包含的历史脉络、文化渊源、民俗传统等都是需要精准传递的知识要素。比如彝族火把节,其背后有着古老的火崇拜传说以及祈求丰收、祛除灾祸等深刻寓意。无论是节日名称的翻译,还是对具体活动环节如祭祀火神仪式等的描述,都必须严格遵循“真”的要求,保证

译文所传达的知识与源语言所承载的知识相符，使读者能够获取到准确的信息，避免因翻译造成的文化误解或知识偏差。

2.2.2. 以“善”立义

“善”就是正确价值观导向下的价值生产力。因此译文应是利他的，而不仅仅是译者自我成就、自我实现的行为方式。这个“他”包括源语文化和目的语读者。“善”不只是“善言”“善形”，还有更重要的“利原生文化”“利读者受众”之用。

在翻译云南少数民族节庆仪式时，充分考虑受众的接受心理、文化背景以及使用便利性等因素尤为关键。由于不同文化背景的受众对于陌生文化有着不同的认知基础和理解能力，译者要善于将少数民族节庆仪式的知识与受众熟悉的文化元素相联系。同时，根据不同的传播媒介及受众需求，选择适配的翻译策略也体现了“善”的要求。这进一步拓展了知识翻译学在跨文化交流实践中的应用深度，使得知识翻译学所构建的理论体系能够通过“善”的引导，更好地服务于不同文化背景受众之间的交流互动。

2.2.3. 以“美”启真

“美”除了语言美以外，还指审美、表表的二重性。译者要善于发掘源语、原文中的美好的文化价值和表现形式，用传播者的心态去继承和弘扬。

云南少数民族节庆仪式本身充满了独特的艺术魅力，无论是具有韵律感的民族歌谣、古朴生动的叙事语言，还是热闹欢快的歌舞、民俗场景等，都蕴含着丰富的美学元素。在翻译过程中，要努力将这些美感在译文中再现出来。“美”的译文不仅能够传递知识，更能激发受众对少数民族文化的兴趣，引导他们去深入了解背后的文化内涵，从而更好地实现跨文化传播的目的。这从审美层面进一步丰富了知识翻译学在跨文化传播中的作用，让知识翻译学所关注的知识传递在具备准确性、符合受众接受特点的基础上，更具吸引力和感染力。

2.3. “真善美”之间的内在联系

译文唯有忠实于“真”，才能确保后续“善”的价值传递以及“美”的文化呈现。“善”在确保译文对原生文化有利、对受众有益的同时，也为“真”的知识传播拓宽了受众接受的通道，赋予“美”的文化弘扬以积极正向的价值导向。“美”不仅让“真”所承载的知识文化内涵以更具魅力的形式呈现，增强译文可读性与吸引力，也使“善”所倡导的价值传递在审美体验中得以潜移默化地深入受众内心。

总之，“真善美”在知识翻译学中不可缺一、彼此促进，共同为翻译实践尤其是涉及跨文化知识传播、少数民族文化交流等方面的翻译活动提供了全面的理论依据与实践指导。

3. 云南少数民族节庆仪式的知识特征分析

云南少数民族节庆仪式，犹如一扇生动且极具代表性的文化之窗。这些文化背后所蕴含的知识特征，不仅承载着各民族悠久的历史记忆、精神寄托，更是在跨文化传播与交流过程中，展现民族个性、促进文化融合的关键所在。

3.1. 丰富多元的文化内涵

社会文化是一个动态发展的过程。根据 20 世纪 70 年代布迪厄提出的“文化再生产”理论，文化通过不断地“再生产”维持自身平衡，使社会得以延续^[4]。现有的文化不是一成不变的，而是各种文化力量相互作用的结果。

云南少数民族节庆仪式往往历史悠久，承载着丰富且多元的文化内涵，是民族文化的生动体现。彝族火把节背后有着与火崇拜相关的起源传说，火象征光明、驱邪，人们借点燃火把、祭祀火神等活动祈

愿风调雨顺、人畜兴旺，它凝聚着彝族对自然与生活的美好期许。傣族泼水节和佛教文化渊源深厚，“浴佛”环节凸显对佛祖的敬重，整体寓意洗净罪恶、祈福消灾，充满宗教色彩。哈尼族长街宴则彰显团结协作、尊老爱幼的民族精神，长长的宴席传递着村寨凝聚力，承载家族与民族故事。

3.2. 独具特色的语言表达

各少数民族都拥有独具特色且丰富多彩的语言文化，它们承载着本民族悠久的历史、独特的风俗习惯以及深厚的精神内涵，是民族文化宝库中璀璨的明珠。

少数民族的语言表达往往极具民族韵味，在各类民族仪式以及传统活动中都有着别具一格的体现。例如彝族火把节祭祀古歌，其用词古朴庄重，字里行间饱含着对祖先、神灵深深的敬畏之情；傣族泼水节里的祝福话语同样风格独特，不仅朗朗上口，还满含着对生活的美好寓意。此外，还有诸多富有韵律的歌谣，像哈尼族的“哈巴”调，常在长街宴这样的场合传唱，其叙事生动形象，成为传承民族文化的重要载体。

3.3. 复杂多样的民俗元素

我国各少数民族的节庆仪式蕴含着复杂多样的民俗元素，这些元素相互交织，共同绘就了一幅幅绚丽多彩的节日画卷。

就服饰而言，彝族火把节上的传统服饰色彩鲜艳夺目，上面绣有诸多寓意吉祥的图案，鲜明地彰显出本民族的图腾文化；而傣族泼水节的服饰则轻盈飘逸，尽显柔美灵动之态，其中蕴含着独特的审美观念与深厚的文化信息。在道具方面同样各具特色，火把节中那神圣的火把承载着彝族人民的特殊情感与文化寄托，泼水节里的水桶、水枪则是传递祝福的载体，它们皆有着独特的象征意义。此外，像舞蹈、祭祀流程等内容更是别具一格，程序严谨规范，它们与民族信仰紧密相连，承载着传承知识的重要使命。

4. “真善美”方法论在云南少数民族节庆仪式翻译中的具体应用

“真善美”方法论为少数民族节庆文化的翻译提供了系统的思路，它从确保知识准确传递的“真”、顾及受众与传播效果的“善”，到提升译文审美价值的“美”，助力其实现高质量的跨文化传播。

4.1. 坚守“真”——确保知识准确传递

云南少数民族节庆仪式蕴含着丰富且具有鲜明特色的知识元素，在翻译过程中坚守“真”的原则，就是要如实还原这些知识元素所承载的本原内涵，这是实现跨文化有效传播的基石。

彝族火把节，从其丰富多元的文化内涵来看，背后有着与火崇拜相关的起源传说，火在彝族文化中象征光明、驱邪，人们通过点燃火把、祭祀火神等活动来祈愿风调雨顺、人畜兴旺，凝聚着彝族对自然与生活的美好期许。所以在翻译其英文译名时，若仅简单译为“Torch Festival”，外国受众很难洞察到这些深厚的文化底蕴。译者需要全面揭示其承载的古老火崇拜文化，以及祈求丰收、祛病消灾、保佑人畜兴旺等多元寓意，进而将译名完善为“Torch Festival: a traditional festival of the Yi people, symbolizing the worship of fire, the hope for a good harvest, warding off diseases and disasters, and blessing the livestock and people”。

傣族泼水节源于佛教文化，“浴佛”环节不只是“Bathing the Buddha”，更象征洗净罪恶、迎接吉祥，体现着对佛祖庇佑与风调雨顺的期盼，准确翻译应为“Bathing the Buddha: a significant ritual in the Water-Splashing Festival, symbolizing the purification of sins in the past year, praying for good fortune in the coming year, and expressing gratitude to the Buddha for his blessings and a prosperous year with favorable weather”，如此才能如实呈现这一环节在整个节庆中的重要地位以及所承载的傣族佛教文化价值，保障

文化知识在跨文化交流中的准确传递。

苗族花山节集多种功能于一体,花杆象征“生命之树”,爬花杆寓意追求幸福。简单的“Huashan Festival”无法呈现其丰富性,需详细介绍其功能、花杆象征及活动寓意,如“Huashan Festival: a traditional festival of the Miao people, which combines functions of sacrifice, entertainment and social interaction. The flower pole in this festival symbolizes the Tree of Life, and climbing the flower pole implies the pursuit of a happy life. Through various activities like climbing the flower pole, playing the lusheng and singing folk songs, the Miao people express their religious beliefs, ethnic spirit and folk traditions”,并且要准确翻译祭祀仪式中的具体流程、祭品含义等内容,保证外国受众能准确理解苗族花山节所承载的文化知识,避免误解。

在翻译过程中坚守“真”的要求,通过严谨考证与精准转化,呈现云南少数民族节庆仪式的文化知识,是实现跨文化有效传播的首要前提。

4.2. 考量“善”——顾及受众与传播效果

鉴于云南少数民族节庆仪式所具有的丰富知识特征,不同受众对其理解和接受的需求也存在差异,所以在翻译时“善”的考量显得尤为重要,需要译者充分顾及受众的文化背景差异以及不同传播目的下的需求特点,灵活选择适宜的翻译策略,以提升传播效果。

对于旨在吸引普通外国游客前来体验云南独特民族风情的旅游宣传翻译而言,外国游客通常更关注节庆仪式中直观可感、趣味性强的元素,期望从中获得轻松愉悦的体验,因此在翻译时着重突出这些元素会更契合他们的需求。

例如在翻译彝族火把节相关内容时,译者可聚焦于火把节上热闹非凡的场景,像人们手持火把游行的壮观画面、充满欢乐氛围的民俗活动等,将其翻译为“On the 24th day of the 6th lunar month, the Yi communities of Yunnan gather to light torches, hold fire parades and light bonfires, alongside traditional sporting events and performances. The festival commemorates a heavenly general who sacrificed his life to protect the Naxi's grain harvest” [5]。这样简洁呈现亮点元素,能让游客仿若置身欢乐氛围,增强其向往之情。

针对外国文化爱好者这一受众群体,他们对少数民族节庆背后深层次的文化内涵有着浓厚兴趣,渴望探究其文化根源及承载的价值观念等。

以白族“三月街”为例,它有着深厚的历史文化底蕴,承载着白族人民对宗教信仰、英雄事迹的传承以及对生活的美好期许等诸多内容。介绍其背后的传说故事会更具吸引力,在翻译时可这样呈现:

“March Fair is also known as ‘Guanyin Fair’ or Kwan-yin Fair, because it is said this fair was established to worship the god Avalokitesvara. As the old saying goes, it was on the 15th of March the god Guanyin came to Dali for preaching. There are also other legends say that March Fair was firstly built to commemorate a hero who rescued the locals from an evil men named Luosha” [6]。这样的介绍解读能够契合文化爱好者的探究需求,有助于他们更系统地领略白族文化的独特韵味,激发他们进一步探究白族民俗文化的热情。

在向青少年群体进行少数民族节庆文化科普时,考虑到青少年的兴趣特点,他们往往更容易被故事化、趣味化、形象化的内容所吸引。

例如在介绍彝族火把节给青少年时,可以采用这样的翻译方式:“Long long ago, there was a mighty man named Sire Abi in the sky and another named Atila Ba on the earth. During a wrestling match, Sire Abi was thrown to death by Atila Ba. When the god Entiguz in the heaven learned about this, he was extremely angry and sent a large number of locusts to eat the crops on the earth. However, Atila Ba wasn't afraid of the god's power and resolutely decided to fight against him. On the night of the 24th day of the sixth lunar month, he cut pine branches and tied them into torches. Then he led people to the fields to burn the pests and protect their homeland.

Since then, the Yi people have set this day as the Torch Festival” [7]。通过构建一个带有奇幻冒险色彩的故事吸引青少年的注意力，在轻松愉快的氛围中学习和了解少数民族文化知识。

可见，依据不同受众和传播目的，灵活运用“善”的考量，选择恰当的翻译策略，有助于云南少数民族节庆仪式在跨文化语境中被更好理解接受，扩大文化影响力，展现其多彩魅力。

4.3. 追求“美”——提升译文审美价值

云南少数民族节庆仪式自身所具备的丰富知识特征中，其独特的语言表达、民俗元素等都蕴含着独特美感，如富有韵律的古歌谣、别具一格的祝福话语以及承载文化寓意的服饰、道具等。在翻译中追求“美”，就是要运用符合译入语审美习惯的语言表达方式，还原节庆仪式这些方面的独特美感，进而吸引受众深入探究其背后的文化内涵，实现审美价值与知识传递的有机融合。

彝族火把节古歌谣往往蕴含着对生活的热爱、对祖先的崇敬等深厚情感，且有着独特的韵律和节奏。译者在翻译时，尽力遵循英语的韵律规则和修辞手法，还原其美感。例如，一首火把节古歌原歌词为“阿西里西，阿西里西，丘都拉迪哟啊，丘都拉迪哟啊，嘿！”，可译为“Ah, Xili Xi, Ah, Xili Xi, Dance around, La-di-wong, Dance around, La-di-wong, Oh!”这样的译文不仅模仿了原歌的节奏和韵律，更通过简洁且富有节奏感的表述，让外国读者仿佛能听到那欢快的歌声，感受到歌曲所传达的热情与欢乐，进而沉浸于火把节热闹的氛围之中，引发他们对彝族文化和火把节背后故事的好奇与探索欲望。

傣族泼水节期间人们相互祝福的话语充满了美好寓意且富有韵律美，如“桑康比迈，如哩金湾”（意为新年吉祥，幸福安康），翻译时可译为“Songkang for the New Year, (‘Songkang’ in Dai language means good fortune) Ruli with good cheer. (‘Ruli’ refers to happiness) Wish you joy and health so dear”，在传达美好祝愿的同时，尽量保留了原语的韵律感，让外国读者能感受到傣族文化中独特的语言之美，更愿意去探究泼水节所承载的祝福文化以及整个节日的欢乐氛围。

在翻译中追求“美”，能够使译文更具吸引力，更好地引导外国受众去领略云南少数民族节庆仪式背后丰富的文化内涵，提升跨文化传播的效果。

5. 结论

5.1. 研究总结

本研究围绕云南少数民族节庆文化翻译这一核心，以知识翻译学的“真善美”方法论为指引，剖析了节庆仪式中蕴含的丰富知识与文化元素在翻译过程中的呈现与转化。研究表明，秉持“真”的准则，能够精准且忠实传递源语言承载的文化知识；兼顾“善”的考量，借助适配的翻译策略可有效促进不同受众对少数民族节庆文化的理解；追求“美”的表达，则可还原并升华节庆文化的艺术魅力，进而增强译文整体的感染力与吸引力。同时，知识翻译学作为新兴理论，有力突破了传统翻译理论的桎梏，合理运用相应翻译策略有助于推动云南少数民族节庆文化在国际舞台上获得更广泛的认知，显著提升其文化影响力。

5.2. 研究的局限性与展望

本研究存在局限，受限于人力、物力等因素，研究范围未能涵盖云南所有少数民族的节庆仪式，且部分案例分析的深度还有待进一步挖掘，这在一定程度上影响了研究结论的全面性与普适性。展望未来，可结合新兴传播技术，如借助人工智能更精准把握“真善美”应用，提升翻译效率与质量。同时，在更广泛的跨文化语境下，持续探索优化应用该方法论，强化少数民族文化传播效果，推动文化传承与交流不断深化。

基金项目

2023 年云南民族大学校级优质课程“智慧课程”建设项目“名译赏析”优质课程建设项目(YZKCPY-230012)阶段性成果之一。

参考文献

- [1] 蓝红军. 作为理论与方法的知识翻译学[J]. 当代外语研究, 2022(2): 34-44+16.
- [2] 杨枫. 知识翻译学宣言[J]. 当代外语研究, 2021, 21(5): 2+27.
- [3] 李瑞林. 知识翻译学的知识论阐释[J]. 当代外语研究, 2022(1): 47-59+161.
- [4] 宗晓莲. 布迪厄文化再生产理论对文化变迁研究的意义——以旅游开发背景下的民族文化变迁研究为例[J]. 广西民族学院学报(哲学社会科学版), 2002, 24(2): 22-25.
- [5] Yi Torch Festival, Yunnan, China. <https://mekongtourism.org/events/yi-torch-festival-yunnan-china/>
- [6] Yunnan Festival: 5 Fascinating Ethnic Minority Festivals in Yunnan.
<https://www.chinadiscovery.com/yunnan/ethnic-festivals.html#bai-march-fair>
- [7] 哆啦英语空间站. 【用英语讲传统节日】火把节 The Torch Festival || 东方狂欢节 Carnival of the East.
<https://mp.weixin.qq.com/s/InbKCUQY1kFWB0zfQ2-B8A>, 2024-07-21.